



*À la douce mémoire de Kelsey, pour toujours et à jamais.
Du fond du cœur, mille mercis à tous ceux qui nous aident à naviguer dans cette tempête.
La famille Beattie Watt*

*In memory of Kelsey, always and forever.
From the bottom of our hearts, we thank everyone for your support that has helped us
and will continue to help us find our way through this challenging time.
The Beattie Watt Family*

Compassion et solidarité par Benoît Bleu

Au moment d'écrire ces lignes, on vient de retrouver le corps inanimé de la jeune Kelsey Watt, fille de Deborah Beattie et de Christopher Watt, qui était portée disparue depuis le 21 septembre dernier. Kelsey aurait eu 30 ans le 29 septembre. Cette terrible épreuve, pour sa famille et tous les gens de la communauté qui la connaissaient bien, a suscité un mouvement de compassion et de solidarité digne de la grandeur d'âme des citoyens de Hemmingford et des environs. Nous offrons nos plus sincères sympathies à ses parents, sa sœur et toute la famille Beattie-Watt.

La compassion et la solidarité sont la marque de commerce de Hemmingford. On le constate bien quand il y a une épreuve mais aussi par les divers organismes qui offrent des services à la communauté. En voici quelques exemples : Le comptoir familial St-Romain qui offre à très bons prix des articles qui peuvent faire le bonheur de tous (p. 26). En pleine pandémie, Lucy Savage a eu l'idée de préparer des pâtisseries pour les distribuer aux personnes isolées afin de leur réchauffer le cœur dans la période de Noël. Cette initiative qui s'appelle depuis : La marche des biscuits de Noël, en est à sa 5e édition et vous êtes tous invités à y participer (p. 6). Au printemps dernier, quelques bénévoles ont relancé le comité du Centre Récréatif de Hemmingford, à ne pas confondre avec le comité des sports. Melissa Rennie nous présente la mission et les objectifs de ce comité ainsi que ce qu'il a accompli jusqu'à présent et ce qu'il projette pour les mois à venir. N'oubliez pas l'événement spécial Halloween (p. 14). Connaissez-vous le Réseau communautaire de la Montérégie Ouest? On le connaît mieux sous son acronyme anglophone MWCN. Dans un bref texte, ils nous présentent leur mission et ce qu'ils offrent à la communauté (p. 20).

L'automne est bien arrivé, malgré les belles journées aux températures au-dessus de la normale saisonnière qui s'offrent encore à nous. Dans le coin jardin, Catherine Stratford se substitue à Grace pour nous guider avec les bons gestes à poser dans notre jardin en préparation à l'hiver (p.6). Elle nous fait aussi une liste des services de santé qui s'offrent à nous à Hemmingford (p. 4).

Pour nous réconforter lors des froides journées à venir, Susan Fisch nous partage un savoureux met de son pays d'origine, la Hongrie (p. 24). Elle nous présente aussi les nouveaux propriétaires de l'animalerie du village (p. 18).

Les archives poursuivent leur tour d'horizon des routes du canton avec un dernier article sur le sujet (p. 10). Dans écosystèmes et biodiversité, Norma nous présente la sauterelle à pattes rouges, un petit insecte pas si paresseux que ça (p. 8). Enfin, notre philosophe Serge nous invite à rechercher le positif dans ce qui peut nous sembler négatif (p. 20).

Le bulletin communautaire Info-Hemmingford est à la recherche d'une personne pour exécuter les tâches administratives et la coordination des opérations. Cela nécessite une disponibilité de 10 à 15 heures par mois selon les périodes de l'année. Si vous avez des aptitudes en gestion et souhaitez vous impliquer dans ce projet communautaire, contactez-moi à benoit.bleau@gmail.com ou 514 570-0004 et il me fera plaisir de vous donner les détails.

Nous vous invitons aussi, si vous ne l'avez pas encore fait, à devenir membre à vie pour la modique somme 20\$. En vous rendant à <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>

Bel automne et bonne lecture à tous!



photo: Bob Maggio

• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

 **THIBERT BOURGON**
Assurances Inc.
RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert sthibert@thibertbourgon.com Courtier d'assurances associé propriétaire	Johanne Galarneau jgalarneau@thibertbourgon.com Courtier en assurances de dommages des particuliers	France Landry flandry@thibertbourgon.com Courtier d'assurances de dommages
--	--	--

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

Compassion and Solidarity! by Benoit Bleau
translation : Susan Fisch

At the time of this writing, the lifeless body of young Kelsey Watt, daughter of Deborah Beattie and Christopher Watt, who had been missing since September 21, has just been found. Kelsey would have turned 30 on September 29. This terrible ordeal for her family and all the people in the community who knew her well, has aroused a movement of compassion and solidarity worthy of the greatness of the soul of the citizens of Hemmingford and the surrounding area. Our deepest sympathies go out to her parents, sister, and the entire Beattie-Watt family.

Compassion and solidarity are Hemmingford's hallmarks. This is evident, not only in times of hardship, but also in the various organizations that provide services to the community. Here are a few examples: Le comptoir familial St-Romain, which offers items at very good prices that can make anyone happy (p. 27). In the midst of a pandemic, Lucy Savage came up with the idea of preparing pastries for distribution to isolated people to warm their hearts at Christmas time. Now in its 5th year, the initiative is called the Christmas Cookie Walk, and you're all invited to join in (p. 7). Last spring, a handful of volunteers re-launched the Hemmingford Recreation Centre Committee, not to be confused with the Sports Committee. Melissa Rennie tells us about the committee's mission and objectives, what it has accomplished so far and what it plans to do in the coming months. Don't forget the special Halloween event (p. 15). Do you know the Réseau Communautaire de la Montérégie Ouest? It is better known by its English acronym MWCN. In a brief text, they present their mission and what they offer the community (p. 21).

Autumn is well and truly upon us, despite the beautiful days with above-normal temperatures still ahead. In the Garden Corner, Catherine Stratford takes over from Grace to guide us through the right things to do in our garden in preparation for winter (p. 7). She also gives us a list of health services available in Hemmingford (p. 5). To comfort us on the cold days ahead, Susan Fisch shares a tasty dish from her native Hungary (p. 25). She also introduces us to the new owners of Animalerie du Village (p. 19).

The Archives continue their tour of the canton's roads with a final article on the subject (p. 11). In Ecosystems and Biodiversity, Norma introduces us to the red-legged grasshopper, a not-so-lazy little insect (p. 9). Finally, our philosopher Serge invites us to look for the positive in what may seem negative (p. 21).

The Info-Hemmingford community newsletter is looking for someone to perform administrative tasks and coordinate operations. This requires an availability of 10 to 15 hours per month, depending on the time of year. If you have management skills and would like to get involved in this community project, contact me at benoit.bleau@gmail.com or 514 570-0004 and I'll be happy to give you the details.

We also invite you, if you haven't already done so, to become a lifetime member for the modest sum of \$20.

Go to <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>

Happy autumn and happy reading!



photo: Helga Sermat

An advertisement for Du Minot Cidrerie. On the left is a logo consisting of a square with a stylized 'M' inside, above the text 'DU MINOT' and 'CIDRERIE'. To the right is a photograph of a man and a woman standing in a cidrerie, with several barrels in the background. At the bottom, a green banner contains the text: 'duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111'.

An advertisement for Boucherie Viau Inc. The central logo is circular, featuring a pig and a cow, with the text 'Boucherie Viau Inc.', 'Hemmingford, Québec', and 'depuis 1950'. Surrounding the logo are images of various meats. At the bottom, contact information is provided: '83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561' and 'boucherieviau.com' with a Facebook icon.

Services concernant la santé à Hemmingford

Catherine Stratford, Anne Healey
et Catherine Plamondon

Que vous veniez d'arriver à Hemmingford ou non, voici des services offerts aux résidents. Anne Healey est l'organisatrice de plusieurs services offerts au Service Action Bénévole. Si vous avez besoin d'un service ou si vous aimeriez devenir bénévole, téléphonez-lui au 450 247-2893; par courriel: sabhemfrd@hotmail.com.

On peut réserver avec Anne un service d'accompagnement aux rendez-vous médicaux. Le coût de ce service est de \$0.45 par km.

Le SAB offre aussi un service de "Soupe et jasette" pour les proches-aidants et les aînés isolés. Il y a également un repas communautaire offert aux aînés, le troisième mercredi du mois. SVP, appelez Anne au SAB pour réserver ces deux services.

On devait nous offrir un service de vaccination et de prélèvements sanguins, à l'ancienne Coop Santé (dans la bâtisse de l'église) au 475 rue Frontière, un vendredi sur deux. Je viens d'apprendre du bureau de la députée Carole Mallette, que ce service sera établi d'ici quelques semaines. Il y aura aussi une journée de Vaccinations pour la population, le 25 novembre (probablement pour la grippe saisonnière et la COVID).

Pour prendre rendez-vous pour les prélèvements sanguins à un CLSC : <https://portal3.clicsante.ca>

Pour les rendez-vous pour la vaccination, téléphonez au Centre de vaccination et de dépistage de la Montérégie au 1 877 817-5279. Le vaccin pour le Zona est gratuit pour les personnes de 75 ans et plus.

Pour toutes les vaccinations pour enfants de 0 à 3 ans il faudra consulter au CLSC: à Napierville, à Châteauguay ou à d'autres points de service (d'après le Centre de Vaccination et de dépistage de la Montérégie).

A la Pharmacie Catherine Plamondon, vous pouvez vous faire vacciner par l'infirmière pour la COVID, la grippe, le Zona, etc. Véronique, l'infirmière, est là tous les mardis (et bientôt les vendredis). Vous pouvez prendre rendez-vous en personne à la pharmacie, par téléphone (450 247-3555) ou en ligne: www.brunet.ca

Catherine Plamondon a aussi annoncé que l'infirmière peut évaluer une otite chez tout patient de plus de deux ans (enfants et adultes) et donner un traitement. Elle peut également renouveler certaines prescriptions et offrir des soins des pieds.

A la pharmacie on peut aussi avoir un Test pour le Streptocoque du lundi au vendredi et ils peuvent offrir un traitement si le résultat est positif.

L'antidote pour les surdoses de fentanyl est aussi disponible à la pharmacie et ils peuvent l'offrir gratuitement.

Pour tout autre service de santé offert à la pharmacie de Hemmingford, consultez l'article sur l'économie locale dans l'édition d'octobre 2023 à infohemmingford.org. Vous pouvez aussi consulter la pharmacie.

Hommage au Dr. Annick Hollender du 7 août 1948 au 15 août 2024

par Susan Fisch

Ma chère amie, le Dr Annick Hollender, chiropraticienne et praticienne en médecine énergétique, est décédée le 15 août 2024, huit jours après son anniversaire. C'est ainsi qu'une lumière s'est éteinte dans le monde et qu'un ange a obtenu ses ailes. Elle nous manquera beaucoup.

Annick était résidente de la Résidence Belle Éléna à Lacolle depuis près d'un an. Depuis le passage de Covid en 2020, la santé de notre chère Annick a commencé à décliner. Finalement, elle a succombé à une crise cardiaque le 15 août.

Elle laisse dans le deuil son fils Nicolas Grégoire, sa belle-fille Mélissa Sagala, qui s'est occupée avec dévouement de sa belle-mère pendant un an et demi avant son déménagement à Belle Éléna, et ses petites-filles, Monica, Leah Rose et Carolyne, qu'elle adorait. Elle laisse également dans le deuil ses sœurs, Christine, Danielle et Sylvie ici au Canada, Françoise et Claudine en Suisse, et un frère, Claude, en France, ainsi que des neveux et nièces et un grand nombre d'amis et de patients qui s'ennuient de sa présence plus grande que nature.

Annick a été une véritable force de la nature au cours de sa vie, et elle a touché la vie de ses patients de manière positive. Elle a été chiropraticienne pendant 27 ans et a pratiqué la médecine énergétique, utilisant tous ses dons et talents pour aider les gens à débloquer les problèmes mentaux et émotionnels et à retrouver la plénitude, la santé et le bien-être. Au cours de sa carrière, Annick a aidé des centaines de personnes à résoudre leurs problèmes de santé et de bien-être et a souvent changé leur vie pour le mieux. Sa mission dans la vie était d'aider les gens, surtout les femmes, à se prendre en charge à tous les niveaux. Elle a eu une clinique à Westmount pendant huit ans et une autre à Hemmingford pendant plus de dix ans.

Sa vie a été tumultueuse et souvent difficile, mais elle s'est toujours relevée de toutes les situations. Elle était bien connue pour sa curiosité perpétuelle et son désir d'apprendre, ainsi que pour sa joie de vivre. Le son de son rire était si contagieux pour quiconque se trouvait à proximité. Une fois qu'on l'avait entendu, on savait qu'il appartenait à Annick.

Elle étudiait également la médecine chamannique. Elle donnait des cours dans ce domaine et donnait diverses conférences sur la santé et le bien-être. Elle a également écrit une rubrique santé dans ce bulletin pendant un certain temps. Une autre de ses passions était de traiter les chevaux par la médecine énergétique.

Outre sa passion de guérisseuse, elle était une peintre et une jardinière accomplie. Elle aimait chanter et danser et a fait partie de la chorale LeQuellec pendant plusieurs années. Elle adorait les activités de plein air. Et elle aimait passer du temps avec sa famille.

Nous présentons nos condoléances à sa famille et à ses amis. Nous leur souhaitons courage et paix en cette difficile période de deuil.



Health-Related Services in Hemmingford

Catherine Stratford, Anne Healey and
Catherine Plamondon

Whether you are new to Hemmingford or not, here are some useful services being offered in our community.

Anne Healey at the S.A.B. (Service Action Bénévole: 450 247-2893) is in charge of organizing volunteer services in Hemmingford. If you need a lift to a doctor's appointment call to book this service with Anne. The cost for this service is \$0.45/km, paid by the customer. If you wish to volunteer in Hemmingford, you can call the same number.

The SAB also offers a Soup and Chat service for caretakers or seniors who are isolated. Community meals are also offered at the Community Hall behind the United church, the third Wednesday of every month (\$12.50 minimum cost) Please call Anne to reserve these 2 services.

Although we were told at the Community meal in June that vaccination services and blood tests would be available at the old Health Coop, every second Friday, these services are still on hold. I was informed on Sept. 26 by our Deputy, Carole Mallette's office, that these services should be in place in a few weeks. There will also be a Vaccination Day in Hemmingford on November 25 (seasonal Flu and COVID.)

For the moment, you can book online to have your blood tests done at a CLSC with Clic Santé: <https://portal3.clicsante.ca>. For Vaccinations, you can call the Centre de vaccination et de dépistage de la Montérégie at 1 877 817-5279. The Shingles Vaccine is free for those who are 75 or older.

For all vaccinations of children from 0 to 3 years of age, you will need to consult a doctor at a CLSC, in Napierville, Chateauguay or other service points following the recommendations of the Centre de Vaccination et de dépistage de la Montérégie

At the Catherine Plamondon Pharmacy, you can schedule a vaccination with the nurse, Véronique, who is there Tuesdays (and soon on Fridays as well). She can renew certain prescriptions and also offers foot care. You can book these services in person at the Pharmacy, by phone (450 247-3555) or online (www.brunet.ca).

Catherine Plamondon also stated that the nurse can also evaluate an ear-ache (otitis) in patients older than 2 years of age (children or adults) and can treat this ailment.

At the Pharmacy, you can also have a Strep-Test done (for Strep-throat/Streptococcus) and receive a treatment for it, if the result is positive.

The antidote for overdoses of Fentanyl is also available at the Pharmacy and it can be offered at no cost.

For all other services offered at the Pharmacy, please consult the October 2023 edition of Info-Hemmingford (infohemmingford.org), or consult at the Pharmacy.

A tribute to Dr. Annick Hollender

August 7, 1948, to August 15, 2024 by Susan Fisch



My dear friend, Dr. Annick Hollender, chiropractor and energy medicine practitioner, passed away on August 15th, 2024, eight days after her birthday. And thus, a light went out in the world and an angel got her wings. She will be deeply missed.

Annick had been a resident at Résidence Belle Éléna In Lacolle for close to a year. Since Covid hit in 2020, our dear Annick's health began to decline. Finally, she succumbed to a heart attack on August 15th, eight days after her birthday.

She is survived by her son, Nicolas Grégoire, her daughter-in-law, Mélissa Sagala, who devotedly cared for her mother-in-law for the year and a half prior to her move to Belle Éléna, and her granddaughters, Monica, Leah Rose and Carolyne, whom she adored. She also left in mourning her sisters, Christine, Danielle and Sylvie here in Canada and Françoise and Claudine in Switzerland, and a brother, Claude, in France, as well as nieces and nephews and a large number of friends and patients who miss her larger-than-life presence.

Annick had been a true force of nature in her lifetime, and she touched the lives of her patients in positive ways. She was a chiropractor for 27 years and practiced energy medicine, using all her gifts and talents to help people unblock mental and emotional issues, and help them regain wholeness, health and wellness. During her career Annick had helped hundreds of people with their health and wellness issues and often changed their lives for the better. Her mission in life was to help empower especially women, to take charge of themselves at every level. She had had a clinic in Westmount for eight years and one in Hemmingford for over ten years.

Her life had been tumultuous and often difficult, but she always rose above every situation. She was well known for her perpetual curiosity and desire to learn, as well as her joie de vivre. The sound of her laughter was so contagious to anyone within its vicinity. Once you had heard that laugh, you knew it belonged to Annick.

She was also a student of shamanic medicine. She taught classes in it and gave various conferences on health and wellness. She also wrote a health column in this bulletin for a while. Annick also had a passion for healing horses through energy medicine.

Besides her passion as a healer, she was an accomplished painter and gardener. She loved to sing and dance and belonged to the LeQuellec Choir for a number of years. She loved the outdoors. And she loved spending time with her family.

Our condolences to her family and friends. Wishing them courage and peace in this difficult time of mourning.

Comment préparer son potager pour l'hiver

par Catherine Stratford

En cueillant vos derniers légumes, vous pouvez garder des graines de vos légumes préférées (s'ils ne sont pas hybrides). Vous n'avez qu'à les faire sécher sur une serviette de papier. Étiquetez-les avec le nom de la variété et la date.

En enlevant les mauvaises herbes en surface, le vieux feuillage, les légumes et le débris du jardin, ne tirez pas les racines à part bien sûr les carottes, navets, betteraves, panais!

Les racines de tomates/haricots /pois/basilic peuvent nourrir le sol durant l'hiver. Vous n'avez qu'à couper ces plantes à la base. Assurez-vous d'enlever toutes les feuilles atteintes de champignons ou de maladies. Ne les mettez pas dans votre compost. Enlevez aussi les structures de jardin. Vous n'avez pas besoin de retourner le sol, préservez la structure du sol.

Les feuilles d'arbres coupées avec la tondeuse avec l'herbe font un excellent paillis pour votre prochain jardin, mais attendez après le premier gel pour le placer sur le jardin. Vous pouvez recouvrir votre jardin d'une fine couche de cendres de bois et de compost (ou vous pouvez ajouter le compost au printemps), avant de mettre 3 à 4 pouces de paillis à la surface.



À la fin octobre, vous pouvez planter votre ail. Séparez les gousses d'ail en faisant attention de ne pas abîmer la fine peau qui les recouvre. Plantez-les, la pointe vers le haut, à 5 cm de profondeur, espacées de 15 cm. L'ail est un légume facile à cultiver qui donne deux récoltes, la fleur d'ail à la mi-juillet avant la floraison, et les bulbes d'ail lorsque les feuilles jaunissent. Gardez des têtes d'ail à planter pour l'année suivante. Recouvrez votre plantation de paillis!

Si vous avez beaucoup de poireaux, vous pouvez les sortir de terre, creuser un fossé de 60 cm de profond, le tapisser de feuilles, les placer dans le fossé et les recouvrir généreusement de feuilles. Marquez le fossé et vous pourrez facilement cueillir des poireaux dans le jardin tout l'hiver! Les courges se gardent bien dans une pièce pas trop humide et fraîche.

Des semis d'épinards et de chou frisé (kale) semés à la fin de l'été survivent parfois l'hiver s'ils sont recouverts de paillis.

Vous préféreriez peut-être recouvrir votre sol d'engrais vert tel que le seigle d'hiver ou les légumineuses, pour nourrir le sol et empêcher le ruissellement et l'érosion du sol. (Ces engrais sont généralement plantés de septembre à la mi-octobre.)

Vous pouvez aussi recouvrir vos plates-bandes de toile d'occultation noire pour tuer les mauvaises herbes.

Aimeriez-vous continuer à voir pousser un peu de verdure à l'intérieur pendant l'hiver ? Vous pouvez couper 2cm des bouts des racines d'oignons verts ou de poireaux (même ceux achetés à l'épicerie) et les planter dans des pots de fleur.

Essayez aussi à faire pousser des germinations c'est facile et bon pour la santé!

Préparer le jardin à l'automne pour la prochaine saison vous sauvera du temps au printemps. Bonne récolte et reposez-vous bien, gentils jardiniers !

La marche des biscuits de Noël 2024

par Lucy Savage

Il semble que nous étions en train de réfléchir à l'organisation de notre première Marche des biscuits de Noël, mais nous en sommes à notre cinquième saison! Nous souhaitons remercier tous ceux qui nous appuient depuis le début de cette belle initiative, et comme toujours, nous voudrions également souhaiter la bienvenue à ceux qui seront avec nous pour la première fois. Les fonds ramassés lors de la Marche des biscuits de Noël sont utilisés pour créer des colis qui seront distribués aux membres de la communauté de Hemmingford qui habitent seuls au début du mois de décembre. Nous sommes très conscientes que peu importe les circonstances individuelles, vivre seul comporte toutefois sa part de défis. Notre objectif est donc d'offrir un soutien communautaire dans un cadre où vivre seul ne signifie pas vivre en solitude. Cette année, les fonds récoltés lors de la marche permettront de remplir les 125 colis que nous prévoyons livrer!

La Marche des biscuits de Noël se tiendra sur la piste derrière le Centre récréatif le samedi 19 octobre, entre 10h et 13h. Retrouvez-nous près de la piste cyclable où nous vous inscrirons, nous vous remettrons votre biscuit de participation et nous aurons des biscuits à vendre! Par la suite, compléter votre parcours en marchant, en courant, en faisant du vélo ou en faisant du patin à roues alignées, bref, bouger tel que ça vous dit! Des marqueurs de distance seront également en place à des intervalles d'un kilomètre sur un parcours de 5 kilomètres. À la fin de son parcours, chaque participant recevra un biscuit de Noël fait-maison! De plus, Nadeana Tannahill, bénévole dans cette initiative et artiste locale, offrira une activité de peinture (PaintNite). Restez à l'affût pour connaître tous les détails.

Les colis offerts aux membres de la communauté incluent une variété d'articles. Cette initiative est possible grâce au soutien financier reçu lors de nos activités de financement, ainsi que par le travail extraordinaire des bénévoles qui donnent gracieusement de leur temps. Si vous souhaitez appuyer cette belle cause, il existe plusieurs façons de le faire :

- Participer à nos activités de financement, comme la Marche et l'activité de peinture
- Faire un don
- Utiliser vos talents culinaires et contribuer aux colis

Si vous connaissez un membre de la communauté de Hemmingford qui habite seul et qui souhaiterait recevoir un colis, prière de nous en informer. Pour de plus amples renseignements, pour participer ou pour faire un don, veuillez contacter Lucy au 514 909-4058, Nadeana via Messenger, Anne à la SAB au 450 247-2893, ou visiter notre page Facebook : La Marche des biscuits de Noël. Merci à l'avance et au plaisir de vous voir en grand nombre!

Preparing Your Vegetable Garden for Winter *by Catherine Stratford*

While picking the last produce, you might want to keep some of your better tomatoes/beans (if they are not hybrids) for seed for the following year. Just remove the seed and put it to dry on a paper towel and label it with the variety and the year it was harvested.

When removing old plants, rotting vegetables and debris from the garden, do not pull the roots, other than root crops of course! Cut the plants (bean, tomatoes, basil...) at the base and let the roots die off and feed the soil. Remove any surface weeds and garden structures. Do not put any diseased leaves or leaves with blight in your compost. You do not need to till your garden! Preserve the soil structure.

You can plant your garlic at the end of October, by simply separating the cloves of a head of garlic. Be careful not to damage the fine skin covering the cloves. Plant them about 2" deep, with the point up, six inches apart. Then cover the soil with mulch (dead leaves are fine!) This is a very easy crop and it gives twice a year, garlic scape in mid-July and heads of garlic when the leaves start to yellow.

Prepare leaf mould for next year's garden by mowing tree leaves, mixed in with grass clippings. Wait until after a first frost before putting down the new mulch. You can sprinkle the surface of the soil with wood ash. If you have compost you can put some down at this time and/or in the spring. Cover your garden soil with 3-4 inches of mulch.

Leeks can be lain in a trench about 2 feet deep, covered with leaves. Mark the trench to easily pull leeks up all winter long. Squash can be kept in a cool dry room over winter.

Late summer sowings of spinach/kale sometimes winter over if covered with mulch as our winters are milder. You may prefer to plant crop cover like Winter Rye or Legumes to help keep nutrients in the soil and prevent run-off or soil-erosion (Usually planted from September to the beginning of October). You can also cover the garden beds with black concealment canvas to kill the weeds.

Want to keep a few green edibles growing inside in winter? Cut the bottom 2cm off of green onions or leeks (even store-bought ones) and plant them in a flower pot inside or consider growing sprouts.

Preparing the garden in the fall makes it easier to start up the new season in spring. Happy harvest and we wish all gardeners a good winter's rest!

2024 Christmas Cookie Walk *by Lucy Savage*

It seems like we were just brainstorming about putting together our first Christmas Cookie Walk, but here we are in our fifth season! We would like to thank everyone who has supported this wonderful initiative from the beginning and as always, we welcome those who will be joining us for the first time. All proceeds from the Christmas Cookie Walk go towards care packages, delivered over the first weekend of December, to members of the Hemmingford community who live alone, all while promoting physical activity. We recognize that living alone comes with challenges, regardless of personal circumstances, and wish to show that it does not mean living in loneliness. This year, the funds raised from the Walk will fill the 125 packages that we plan to deliver!



The Christmas Cookie Walk will be held on the path behind the Hemmingford Rec Centre on Saturday, October 19th, between 10:00 a.m. and 1:00 p.m. Find us at near the path where we will get you registered, give you your participation cookie and have cookies for sale! You can choose to walk, run, bike or rollerblade over your distance of choice, with markers available at one-kilometer intervals. At the end of the Walk, all participants will receive a homemade Christmas cookie! Additionally, Nadeana Tannahill, one of the founding volunteers and local artist, will be hosting a PaintNite! Stay tuned for more details.

The care packages include an assortment of items made possible through both financial donations and the amazing work of our volunteers. If you would like to help out with this great cause, there are several ways to contribute:

- Participate in the Christmas Cookie Walk, the PaintNite or buy some cookies
- Make a donation
- Bake or cook for the care packages

If you know any members of the Hemmingford community who live alone and who would enjoy receiving a package, please let us know. For more information, to participate, or to make a donation, please contact Lucy at (514) 909-4058, contact Nadeana through Messenger, Anne at the SAB (450) 247-2893 or follow us on our Facebook page at Hemmingford Christmas Cookie Walk. Hope to see you all out there!



ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

Une histoire de pêche

texte et photo : Norma A. Hubbard

traduction : Amelie Delisle Van Wijk

Grandir en campagne offre de nombreuses occasions de partir à l'aventure, surtout lorsqu'une rivière se trouve tout près. C'est ainsi que ma fratrie et moi avons découvert la pêche. Nous n'avions pas de cannes à proprement parler, mais nous avons trouvé des hameçons. Nous construisions donc nos propres cannes à pêche à l'aide de ficelle, de bâtons et d'écrous qui servaient de plombs. Pour ce qui est des appâts, c'était une tout autre expérience. Nous avons essayé d'utiliser du pain, mais peu importe notre manière de le faire tenir à l'hameçon, le pain se décrochait rapidement. C'est probablement mon frère Lance qui a, un jour, décidé d'utiliser des criquets. Après tout, nous étions entourés de ces insectes faciles à attraper qui sautaient partout. Avec le recul, je crois que c'était plutôt cruel de les envoyer, vivants, aux poissons.

Le criquet à pattes rouges (*Melanoplus femurrubrum*) est facile à trouver dans notre région. En fait, c'est l'un des insectes les plus adaptables et les plus répandus en Amérique du Nord. Même s'il arbore différentes teintes de jaune, de brun, de rouge et de vert, c'est la bande rouge distinctive sur ses pattes arrière qui lui donne son nom. Il fait du bruit ou « chante » en frottant celles-ci contre ses ailes et attire ainsi des partenaires potentiels. Contrairement au grillon nocturne, le criquet se fait entendre le jour.

Une femelle produit des oothèques contenant 20 à 26 œufs. Cette coque les protège pendant l'hiver, puis ceux-ci éclosent au printemps avec le retour de la chaleur. Le criquet à pattes rouge pond jusqu'à 300 œufs pendant l'été. Ça en fait beaucoup! Son cycle de vie, complété en quelques mois, se divise en trois étapes : œuf, nymphe et adulte. La nymphe perd sa carapace externe (cuticule) cinq fois au cours de sa croissance. Elle devient ensuite une adulte ailée en environ un mois et demi, ce qui lui permet de voler 30 à 40 pieds dans les airs. Deux semaines après cette mue, la femelle commence à pondre. Puis, deux à trois mois plus tard, les criquets meurent. Essentiellement, le froid les tue.

Même s'il a une courte vie, le criquet est considéré comme un insecte nuisible. Il est herbivore et, en groupe, un essaim peut détruire un champ de récoltes,



comme du maïs, du chou, des fèves, du soya, de la luzerne ou d'autres petits grains. Après cette destruction, il est facile de comprendre que les fermiers le considèrent comme nuisible! Cet insecte a peu de prédateurs, mais les oiseaux sauvages comme la dinde, le tétra, le lagopède et la gélinotte, ou la volaille domestique, comme la pintade, maintiennent efficacement la population à un niveau acceptable. J'imagine qu'il était raisonnable d'utiliser quelques criquets comme appât en raison du danger qu'ils représentent pour les récoltes.

Vous connaissez probablement tous la fable d'Ésope, La Cigale et la Fourmi. Cette fable d'origine grecque raconte l'histoire d'une cigale, et non d'un criquet, qui passe ses journées à chanter et à danser. Il s'agit d'un conte moral au sujet des valeurs du travail et de l'économie. Toutefois, il semble que l'auteur français Jean de La Fontaine a pensé qu'il ne s'agissait pas du meilleur message à transmettre aux enfants. Il croyait que la fourmi était trop complaisante et trop sévère envers la pauvre cigale. Selon lui, on devait enseigner la charité et la bienveillance. Sa version rend donc la fourmi plus méchante et la cigale, un pauvre personnage que la fourmi ne devrait pas traiter si durement. Les lecteurs comprennent que le travail acharné est important, mais ressentent tout de même de l'empathie pour la cigale.

Rappelons-nous alors, maintenant que les récoltes et l'Action de grâce sont à nos portes, et que nous sommes de petites fourmis qui se préparent pour l'hiver, de la version plus moderne de cette fable et d'être gentils plutôt que justes envers ceux qui ont besoin de notre aide.

Sources en ligne : *A Guide to Grasshopper Control in Yards and Gardens, University of Nebraska; Red-legged Grasshopper, Entomology, U. of Wyoming; The Ant and the Grasshopper, Wikipédia*

450-247-2783
www.jpriest.com

Corporation des Électriciens du Québec

priest
électricité

Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

Cyber Style
Informatique

Vente & réparation
Réseautique
Cours & formation
Service à domicile

4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA

7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle

514 708-0079
www.labelleelena.ca

Catherine Michaud

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

A Fishing Tale text and photo : Norma A. Hubbard

Growing up in the country provided lots of opportunity for adventures, especially with a river to explore. One activity my siblings and I learned on our own was fishing. We did not have proper fishing rods or gear, but we found hooks, so we figured out how to use string, sticks, and nuts as weights to fish. Bait was an experiment unto itself. We tried bread which no matter how tightly we packed it around a hook that bread would be floating away in no time feeding the fish. It was most likely my brother, Lance, who decided that grasshoppers would work, after all there were lots of them just hopping around and easy to catch. Kids can be cruel and looking back, this was rather cruel as we stuck those poor grasshoppers onto the hooks and tossed them alive to the fish.

The red-legged grasshopper (*Melanoplus femurrubrum*) is very common in our area, in fact it is one of the most adaptable and wide-spread grasshoppers in North America. Although grasshoppers come in various shades of yellow, brown, red, and green, it is the distinctive red stripe on the hind leg that gives the red-legged grasshopper its name. Grasshoppers make noises or 'sing' known as stridulate by rubbing their hind legs against their wings. This singing is used to call to potential mates. Unlike crickets who are mostly out at night, grasshoppers sing during the day.

A female grasshopper produces pods with about 20 to 26 eggs in each pod. Pods provide protection for the eggs during the winter. The eggs will hatch in the spring when the temperature rises. Red-legged grasshoppers can lay over 300 eggs during a summer. That's a lot of grasshoppers. A grasshopper's life cycle has three stages – egg, nymph, and adult – all happening within a few short months. The nymphs shed their skin (cuticle) five times as they grow larger. It takes about a month and a half for a nymph to molt into an adult with wings. A grasshopper can fly 30 to 40 feet. After only two weeks at the adult stage, the female grasshopper starts laying eggs. Adults live about two to three months. Basically, cold weather kills them.

A group of grasshoppers is known as a cloud; however, they are also called a plague, or a swarm, and for good reason. Although alive for only a short time, grasshoppers are pests. They are herbivores. During an outbreak, a cloud of grasshoppers can destroy a field of



crops, such as corn, cabbage, beans, soybean, alfalfa, or other small grains. After destroying crops, it is easy to understand why farmers call them a plague! Grasshoppers don't have many predators, but wild birds like turkeys and grouse, or domesticated fowl like guinea hens are good at keeping their populations down. I guess it was okay we used a few as bait considering they are such pests to crops.

No doubt most people know Aesop's fable, The Ant and the Grasshopper. The original Greek story had a cicada and not a grasshopper singing and dancing away his days. Regardless of the bug species used, it is a moral tale about the virtues of hard work and saving for the future. However, it seems that the French author, Jean de La Fontaine, thought it was not the best message to give children and felt that the ant was too self-serving and too harsh on the poor grasshopper. He felt we should teach charity and kindness, so his version makes the ant rather mean and the grasshopper more of a sad character who perhaps should not be treated so badly by the ant. Readers still get the message that hard work is important, but we are also meant to feel sorry for the poor grasshopper and to be kind.

As harvest time along with Thanksgiving has arrived, and we are busy like ants preparing for winter, let us be sure to embrace the more modern retelling of the fable and be kind rather than righteous to those who may need our help.

Online Sources: A Guide to Grasshopper Control in Yards and Gardens, University of Nebraska; Red-legged Grasshopper, Entomology, U. of Wyoming; The Ant and the Grasshopper, Wikipedia

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

HEURES D'OUVERTURE  Brunet 

lundi au mercredi de 9h à 18h
jeudi et vendredi de 9h à 19h
samedi 9h à 17h
dimanche - fermé 450 247-3555

535 rue Frontière, Hemmingford, Qc

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears



Vergers Écologiques Phillion

389 route 202, Hemmingford 
www.vergersphillion.com
450 247-3133
Borne de recharge
Car charging station

 **Clinique Vétérinaire**
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS

Thérapie Laser
Imagerie Thermique

450 247-0090

ROUTES DU CANTON DE HEMMINGFORD suite

Extraits de notre livre « *Hemmingford 200 ans d'espoir et de défi 1799-1999* »

CHEMIN HURLEY Cette route a été nommée en l'honneur de John (Johnny) Hurley. Bien que de nombreuses autres familles aient vécu sur la route plus longtemps, avant et après John, il était bien connu dans la région en raison de sa taille. Il était de notoriété publique qu'il pesait 400 livres. Il finit par prendre sa retraite, déménagea et vécut dans l'ancien couvent. John (1866-1936) vivait là où demeurait Hugh McAdam au 103 chemin Hurley.

CHEMIN MOORE Anciennement connu sous le nom de chemin Long Sault, Slaven et McAdam. Il a été nommé en l'honneur de Robert Ernest Moore I, un immigrant d'Irlande, qui s'est installé au 281 chemin Moore, où se trouve aujourd'hui la ferme de feu George Marlin. Son petit-fils, Robert Ernest Moore III (Ernie), vécut enfin au 466, rue Frontière. Le long nom de Sault Ste- Marie, lui a été attribué parce qu'il suivait la haute crête sur la majeure partie de sa distance.

CHEMIN NAPPER Charles Napper (l'orthographe originale du nom était Napier) est arrivé sur la route en 1847, mais elle a été nommée d'après son fils, Alexander Napper, qui était un marchand de chevaux. Il eut un fils, John, qui eut à son tour une fille, Ethel, qui épousa John Brown et éleva une famille de 17 enfants. Emmett Napper de Barrington, est l'arrière-petit-fils de Charles. La maison d'Alexander Napper a été démolie, mais elle était située là où Robert Wiseman a construit une nouvelle maison au 780 chemin Napper.

LE VIEUX CHEMIN Le conseil municipal a choisi ce nom pour le tronçon de la route 219 Nord, qui a été abandonné après la reconstruction et le redressement de la route à cet endroit. Certaines des premières familles du secteur nord de Hemmingford se sont installées le long de cette route, notamment les familles Orr, Hayes, Davis, Spearman, Figsby et McKay.

CHEMIN POUPART Cette route s'étend vers le nord à partir du chemin Hurley, juste à l'est de l'endroit où la montée Giroux rencontre le chemin Hurley à Cowan. Elle se dirige vers le nord et rencontre le chemin Back Bush à son extrémité nord. Il a été nommé en l'honneur de la famille Poupard qui vivait à l'angle nord-ouest de la route. À une époque, il était connu sous le nom de Rang de la Guénille et de Baskin Road.

CHEMIN QUEST Nommé en l'honneur de William (Willy) et John (Johnny) Quest, deux fermiers célibataires qui vivaient du côté ouest de la route, la deuxième ferme au nord de Williams Road au n° 803. Le premier, au sud, appartenait à M. McCrae et finalement à William Warner (771 Quest). Après avoir pris leur retraite en 1916, ils ont déménagé dans le village, ont construit une maison et ont vécu au 448, rue Frontière, où Jean et George Norman résidaient en 1999.

CHEMIN ROBSON William Robson arriva à Montréal en 1816. Il a loué une ferme dans la région. En 1818, il acheta le lot 70 d'un Irlandais nommé Dady pour 800 \$, et l'ajouta à son achat jusqu'à

ce qu'il possède 600 acres (l'équivalent de 3 lots complets) car il voulait donner à chacun de ses sept fils une ferme. Finalement, les Robson possédaient les lots 17, 18, 19, 69 et 70. Il semblerait dommage que le nom d'une route qui était bien connue et universellement acceptée ait disparu depuis l'acceptation du nom de Covey Hill Road sur toute la longueur allant du sud de Franklin Centre à Cleland's Corner. Le bureau de poste était situé sur la rue Robson, à l'emplacement actuel des Abattoirs Viau Inc., au 83, chemin Covey Hill, et était désigné comme Frontière.

CHEMIN DE L'ÉCOLE Nom donné par le conseil municipal à la portion de l'ancienne route qui restait après que la route 219 ait été redressée juste à l'est du chemin Back Bush. Il a été nommé d'après l'école Merlin, un bâtiment en pierre construit en 1859 et toujours debout et utilisé comme résidence, qui se trouve au 960 chemin de l'École, à l'extrémité est du chemin Back Bush. (voir photo page 11)

CHEMIN SHIELDS

La famille Shields possédait toutes les terres entre les chemins Shields et Napper. L'école Shields a été déménagée au 772, chemin Moore. Il semblerait que la route ait été prévue pour être prolongée directement vers le nord jusqu'à la route Hardee Farm, mais elle n'a jamais été construite au-delà du chemin Fisher.

CHEMIN WHYTE Les Whyte ont habité la première maison au nord du chemin de fer Canadian-Atlantic, du côté ouest de la route 219 (no 1179). Aucun Whyte n'a jamais réellement vécu sur le chemin Whyte. (Venez consulter nos dossiers pour plus d'informations au sujet des Whyte).

CHEMIN WILLIAMS La route a été nommée en l'honneur de James Williams (né en 1876), qui était un fermier sur cette route, la première ferme à l'est de la voie ferrée du Grand Tronc (plus tard le CN) sur le 5e rang. Après James, son fils Russell Williams, qui était également un fermier prospère.

Ceci conclut l'article sur les routes du canton de Hemmingford. De nombreuses routes moins connues et des routes secondaires disparues sont mentionnées dans notre livre. N'hésitez pas à venir le consulter aux Archives.



PORTES OUVERTES AUX ARCHIVES

le samedi **16 novembre** pour le tirage au sort de la courtépoinette offerte par Dorothy Tobin-Rhone. Tirage à 14h. Des rafraîchissements seront servis. Bienvenue à tous!



OUVERT
MARDI & MERCREDI 10h à 16h
517 Champlain 450 636-8686
hfordarchives@gmail.com

ROADS IN THE HEMMINGFORD TOWNSHIP cont'd
From: *Hemmingford Hundred Years of Hope and Challenge 1799-1999*

HURLEY ROAD This road was named after John (Johnny) Hurley. Although many other families lived on the road longer, before and after John, he was well known in the region because of his size. It was local knowledge that he weighed 400 pounds. He eventually retired, moved and lived in the old convent. John (1866-1936) lived where Hugh McAdam lived at 103 Hurley Road.

MOORE ROAD Formerly known as Long Sault, Slaven and McAdam Road. It was named after Robert Ernest Moore I, an immigrant from Ireland, who settled at 281 Moore Road, where the late George Marlin's farm is today. His grandson, Robert Ernest Moore III (Ernie) lived finally at 466 Frontier Street. The Long Sault name was ascribed to it because it followed the high ridge for most of its distance.

NAPPER ROAD Charles Napper (the original spelling of the name was Napier) arrived on the road in 1847, but it was named after his son, Alexander Napper, who was a horse trader. He had a son, John, who in turn had a daughter, Ethel, who married John Brown and raised a family of 17 children. Emmett Napper of Barrington, is the great grandson of Charles. The Alexander Napper house has been torn down, but it was located where Robert Wiseman has built a new house at 780 Napper Road.

OLD ROAD The Municipal Council selected this name for the section of Route 219 North, which was left after the road was reconstructed and straightened at that point. Some of the early families in the northern area of Hemmingford settled along this road, namely the Orr, Hayes, Davis, Spearman, Figsby and McKay families.

POUPART ROAD This road runs north from the Hurley Road, just east of where Montée Giroux meets Hurley Road at Cowan. It runs north and meets the Back Bush Road on its northern end. It was named for the Poupart family who lived on the north-west corner of the road.

QUEST ROAD Named for William (Willy) and John (Johnny) Quest, two bachelor farmers who lived on the west side of the road, the second farm north of Williams Road at no. 803. The first, from the south, was owned by Mr. McCrae and eventually owned by William Warner (771 Quest). After retirement in 1916, they moved to the village, built a house and lived at 448 Frontier Street, where Jean and George Norman resided in 1999.

ROBSON STREET William Robson came to Montreal in 1816. He rented a farm in the area. In 1818 he bought Lot 70 from an Irishman named Dady for \$800, and added to his purchase until he owned 600 acres (equivalent to 3 full lots) as he wanted to give each of his seven sons a farm. Eventually the Robsons owned Lots 17,18,19,69 and 70. It would seem a shame that the name of a road that was well known and universally accepted should have disappeared since the acceptance of the name Covey Hill Road for the entire length from south of Franklin Centre to Cleland's Corner. The Post Office was located on Robson Street at the present location of Viau Abattoir Inc., 83 Covey Hill Road and designated as Frontier.



SCHOOL ROAD The name given by the Municipal Council to that portion of the old road that remained after Route 219 was straightened just east of the Bush Road. It was named for the Merlin School, a stone building built in 1859 and still standing and used as a residence, which is 960 School Road, at the east end of the Back Bush Road. (photo above)

SHIELDS ROAD The Shields family owned all of the land between Shields and Napper Roads. The Shields school was moved to 772 Moore Road. It would appear that the road was planned to be extended straight north to the Hardee Farm Road, but it was never constructed beyond Fisher Road.

WHYTE ROAD The Whytes lived in the first house north of the Canadian-Atlantic Railway on the west side of Route 219 (No. 1179). No Whytes ever actually lived on the Whyte Road. (Please come and consult our file for more info on the Whytes).

WILLIAMS ROAD The road was named after James Williams (b. 1876), who was a farmer on this road, the first farm east of the Grand Trunk (later the CNR) railway tracks on the 5th Range. Following James was his son Russell Williams, who was a prosperous farmer and also lived there.

This concludes the article on the Hemmingford Township Roads. Many less known roads and vanished by-roads are mentioned in our book. Feel free to come read about it at the Archives.


OPEN HOUSE AT THE ARCHIVES

Saturday November 16

**for the draw of the quilt
donated by Dorothy Tobin-Rhone.**

Drawing at 2pm. Refreshments will be served.

Everyone welcome!



ARCHIVES
HEMMINGFORD

OPEN
Tuesday & Wednesday
10am - 4pm
517 Champlain
450 636-8686
hfordarchives@gmail.com

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL : mardi 5 nov. et 3 déc. à 20h.

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL : lundi 4 nov. et 2 déc., à 20h.

Services des incendies Hemmingford

576 route 202 - 450 247-2477

Les risques liés à l'utilisation des appareils technologiques



Peu de gens savent que les téléphones intelligents, les tablettes, les ordinateurs portables ou les trottinettes et vélos électriques peuvent être à l'origine d'un incendie.

Les piles au lithium-ion sont dangereuses car elles peuvent s'enflammer. En brûlant, ces piles peuvent libérer un gaz inflammable pouvant provoquer une explosion. Que ce soit un défaut de fabrication, une surcharge électrique, un manque de ventilation ou un choc entre deux appareils, de nombreuses circonstances peuvent entraîner une surchauffe de la batterie, avec des conséquences désastreuses.

Voici quelques conseils de sécurité pour vos appareils électroniques :

- Assurez-vous que la pile de votre appareil n'est pas endommagée.
- Lorsque vous devez remplacer la pile, veillez à conserver les piles usagées dans des contenants résistant au feu, à l'écart de toute source de chaleur. Déposez les déchets dangereux dans un Ecocentre.
- Utilisez un chargeur conforme aux normes électriques canadiennes et approuvé pour votre appareil.
- Évitez d'exposer vos piles à des sources de chaleur susceptibles de les chauffer pendant des périodes prolongées, et évitez tout contact avec l'eau.
- Restez sur place pendant que votre dispositif se recharge et ne dépassez pas le temps de charge maximal.

Cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

Nos bénévoles ont travaillé fort cet été pour assurer l'entretien général du cimetière. Le cimetière est une organisation à but non lucratif et ce sont vos dons qui nous permettent de couvrir les dépenses annuelles pour l'entretien des terrains et les réparations des pierres tombales. Merci à tous ceux qui ont contribué, c'est vraiment apprécié.



Vous avez peut-être remarqué plusieurs bancs ont été placés dans le cimetière : vous pouvez aussi faire don d'un banc à la mémoire d'un être cher. Au cours des derniers mois, quelques familles ont acheté des lots familiaux et installé des pierres tombales plutôt que de laisser la tâche aux survivants au moment du décès.

Nous remercions à nouveau ceux qui ont acheté des marqueurs de coin pour les concessions existantes (avez-vous acheté les vôtres ?). Il est important que la date de décès du membre de votre famille soit ajoutée aux pierres tombales déjà installées. N'oubliez pas non plus d'enlever les fleurs fanées ou les couronnes que vous avez placées sur les tombes et, si vous avez un parterre de fleurs près de votre pierre tombale, veillez à ce qu'il ne soit pas envahi par les mauvaises herbes.

Les familles sont encouragées à nettoyer les pierres tombales les plus anciennes. Il y a beaucoup de vieilles pierres qui sont penchées et dont les inscriptions s'effacent. Si vous le désirez nous pouvons nous occuper des réparations requises. Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles pour nous aider dans notre travail et nous profitons de l'occasion pour souhaiter la bienvenue au nouveau membre de notre équipe, Tom Kyle. Si vous avez un peu de temps et que vous vous intéressez à l'histoire locale, travailler avec nos bénévoles est une expérience très intéressante car vous en apprendrez plus sur les familles qui vivaient à Hemmingford dans les premières années et vous contribuerez à la poursuite du travail diligent qui a été effectué. Veuillez noter que la grande entrée sera fermée pour l'hiver à compter de la mi-novembre. Le cimetière est toujours accessible par la petite entrée.

Pour toute information concernant l'achat de lots, les enterrements et les dons, veuillez contacter : Karl Kramell, président, 514 249-1908, ou Darbie Hill, secrétaire, 514 603-2314.

L'Ambiance Poêles & Cheminées
8882 8328-8234-34
hearthstone
Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines
Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com



Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5

Tel : 450 247-3310 Fax : 450 247-2389

Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday Nov. 5 & Dec. 3, 8pm

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

canton.township@hemmingford.ca

COUNCIL MEETINGS : Monday Nov. 4 & Dec. 2, 8pm

Hemmingford Fire Service

576 route 202 - 450 247-2477

Risks associated with the use of technological devices



Few people are aware that smartphones, tablets, laptops, electric scooters and bicycles can start fires.

Lithium-ion batteries are dangerous because they can ignite. When burning, these batteries can release a flammable gas that can cause an explosion. Whether it's a faulty unit, an electrical overload, a lack of ventilation or a collision between two devices, many circumstances can lead to battery overheating, with disastrous consequences.

Here are some safety tips for your electronic devices :

- Make sure the battery in your device is not damaged.
- When it's time to replace your battery, be sure to store used batteries in fireproof containers, away from sources of heat. Dispose of hazardous waste at an EcoCenter.
- Use a charger that meets Canadian electrical standards and is approved for your device.
- Avoid exposing your batteries to potential heat sources for extended periods of time, and avoid contact with water.
- Remain on the premises while your battery is charging and do not exceed the maximum charging time.



Hemmingford Protestant Cemetery

Our volunteers have accomplished a lot this summer with their general upkeep. The cemetery is a non-profit organization and donations to help cover yearly expenses for the upkeep of the grounds and repairs to headstones are always welcome; we thank those who have made donations.



You have perhaps noticed several benches placed in the cemetery – would you also consider donating a bench in memory of a loved one? We've had a few families purchase family plots and install memorial stones in the past months rather than leaving it to family members when a death occurs. We again thank those that have purchased corner markers for existing burial plots (have you purchased yours?). We remind you to please ensure that the date of death of your family member is added to your already installed gravestones. Also, please remember to remove any faded flowers or wreaths that you have placed at grave sites and ensure that if you have a flower bed at your memorial stone, it is kept clear of weeds.

Families are encouraged to clean older gravestones, or if you let us know, we can arrange for the necessary repairs. There are many older stones that are leaning over with fading inscriptions. We are always looking for more volunteers to help with our work and thank and welcome our new volunteer, Tom Kyle. If you have some time and are interested in local history, working with our volunteers is quite an interesting experience as you learn about the original families who lived in Hemmingford in its early years and contribute to carrying on the diligent work that has been done. Please note that the main gate will be closed for the winter in mid-November, but the small gate will stay open throughout the winter period.


For information concerning lot purchases, burials and donations please contact: Karl Kramell, President, at 514 249-1908, or Darbie Hill, Secretary at 514 603-2314.

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h



 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca

VEZ VOIR NOS NOUVEAUTÉS LITTÉRAIRES!

CONFÉRENCE SUR LES TIQUES 26 octobre à 13h30
Centre communautaire de Hemmingford - 476 rue Frontière, Hemmingford (derrière l'ancienne Coop) La bibliothèque, en collaboration avec Catherine Plamondon, pharmacienne, et les municipalités du village et du canton de Hemmingford, organise une conférence sur les tiques, les maladies qu'elles transportent et comment s'en protéger. Le Dr François Milord, médecin-conseil et chef de service du département de maladies infectieuses, gestion des menaces et santé environnementale de la Direction de la santé publique de la Montérégie, sera le conférencier. Vous verrez sous peu des affiches avec tous les détails.

CONCERT DE LEVÉE DE FONDS À la demande populaire, la bibliothèque organise son second concert de levée de fonds le **dimanche 10 novembre prochain, à l'église St-Romain**. Le groupe Otto Venti (octuor à vent) et Isabelle Ricard (mezzo-soprano) seront de retour pour vous présenter un choix de musique mémorable. L'argent recueilli lors de ce concert servira à financer des projets communautaires de la bibliothèque. Faites une note sur vos calendriers et gardez l'œil ouvert pour les affiches qui apparaîtront bientôt.

SECTION ENFANTS Nous sommes ravis de l'évolution de notre section enfants ! Le nombre croissant d'enfants qui fréquentent la bibliothèque signifie que nous achetons plus de livres pour eux, bien sûr, mais ils ont aussi maintenant plus d'espace pour se détendre, lire ou jouer.

HEURE DU CONTE Nous sommes ravis de retrouver Myriam pour l'Heure du conte tous les deux samedis. Amenez vos tout-petits pour une période d'animation amusante et éducative.

ARTISANAT Les Hemmingford Rug Hookers se rencontrent à la bibliothèque. Tous les artisans de la fibre sont les bienvenus. Si l'artisanat et les tapis crochétés vous intéressent, appelez-nous afin de connaître les prochaines dates.

ARTISANAT CHIEN DE THÉRAPIE Tous les samedis de 11h à midi, Minnie le chien à qui les enfants font la lecture est à la bibliothèque. Minnie offre un livre en cadeau à tous les enfants qui lui font la lecture cinq fois.

ARTISANAT LE CLUB DE COLLECTIONNEURS DE TIMBRES Le club de collectionneurs de timbres de notre région se réunit de 10h à midi dans la salle de conférence du centre récréatif le premier samedi de chaque mois. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Pascale Giroux au 450-247-0294.

ARTISANAT CATALOGUE DE FILMS Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez en emprunter gratuitement.

INTERNET ACCÈS AUX ORDINATEURS Ordinateur disponible au public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

PILES USÉES Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

Organismes de Hemmingford :

Comité du centre récréatif de Hemmingford *par Melissa Rennie*

Au printemps 2024, nous avons relancé le Comité du centre récréatif de Hemmingford, un organisme à but non lucratif. Même si nous n'en sommes qu'au début, nous aimerions partager avec vous certaines des choses que nous avons organisées jusqu'à présent :

- la ligue de balle molle des jeunes d'Hemmingford
- un match de balle molle pour adultes tous les jeudis,
- Hemmingfest,



Nous sommes en train de planifier une soirée Halloween/Comédie le 2 novembre, le marché de Noël le 30 novembre, une collecte de poinsettias, un concours de décoration pour Halloween et Noël et des ateliers pour nos jeunes. Notre mission est d'autonomiser les personnes âgées, les familles et les jeunes sur le plan sportif, social et intellectuel, en créant des expériences positives qui répondent aux besoins de notre communauté et créent des souvenirs durables.

Nous serons un organisme qui ne servira pas seulement la communauté, mais qui travaillera avec d'autres organismes au sein de la communauté pour offrir des activités, des programmes et des services différents à la communauté.

Partenariat | Nous travaillerons avec une grande variété de partenaires et de défenseurs pour un effort combiné de qualité.

Respect | Nous respectons les choix, les croyances et les idéaux de chacun. Nous respectons le rôle que jouent les familles dans l'élaboration de ces choix.

Diversité | Nous ne pratiquons aucune discrimination fondée sur la race, l'origine ethnique ou la religion. Nous cherchons à établir des relations avec le plus grand nombre de personnes possible et à leur donner les moyens d'agir.

Comme nous venons de réorganiser le comité du centre de loisirs, nous sommes toujours à la recherche de membres du conseil d'administration, ainsi que d'idées différentes, d'événements, etc. Si vous avez des idées pour la communauté ou si vous souhaitez faire partie du comité, envoyez-nous un courriel à CentreRecHemmingford@outlook.com.

Nous aimerions également profiter de cette occasion pour remercier tous ceux qui sont venus et ont soutenu le Hemmingfest. Cet événement n'aurait pas pu avoir lieu sans les dons généreux de nos sponsors. Nous avons lentement commencé à planifier l'Hemmingfest de l'année prochaine, et nous espérons inclure un événement pour les enfants pendant le défilé. Les idées et les bénévoles sont toujours les bienvenus, alors n'hésitez pas à nous envoyer un courriel.

Nous tenons à remercier la communauté pour le soutien qu'elle nous a apporté jusqu'à présent et nous nous réjouissons de travailler avec elle à l'avenir.

N'oubliez pas la soirée Halloween/Comédie du 2 novembre qui mettra en vedette l'incroyable comédien bilingue Mike Paterson de Just for Laughs. Les billets sont vendus à l'avance au prix de 20 dollars. Envoyez un courriel à Hemmingfordsoftball@outlook.com. Le prix des billets à la porte sera de 25 \$.

LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm
Thursdays: 2pm to 5pm
Saturdays: 10am to 1pm



 Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@hemmingford.ca

COME SEE OUR NEW LITERARY PURCHASES!

CONFERENCE ON TICKS

October 26 at 1:30 pm - Hemmingford Community Centre - 476 Frontière Street, Hemmingford (behind what used to be the Coop) The library, in collaboration with Catherine Plamondon, pharmacist, and the municipalities of the Village and Township of Hemmingford, is organizing a lecture on ticks; the diseases they carry and how to protect yourself from them. The speaker will be Dr. François Milord, Medical Consultant and Head of the Infectious Diseases, Threat Management and Environmental Health Department of the Montérégie Public Health Department. You'll soon see posters with full details.

FUND-RAISING CONCERT Back by popular demand, the library is organizing its second fundraising concert on **Sunday, November 10 - 3pm, at St-Romain Church.**

The Otto Venti group (wind octet) and Isabelle Ricard (mezzo-soprano) will be back to present a memorable selection of music. Proceeds from the concert will go to support the library's community projects. Mark your calendars and keep an eye out for posters coming soon.

CHILDREN'S SECTION We're delighted with the evolution of our children's section! The growing number of children using the library means we buy more books for them, of course, but they also now have more space to relax, read or play.

STORY HOUR We're delighted to welcome Myriam back for Story Hour every second Saturday. Bring your little ones for a fun and educational time.

CRAFT The Hemmingford Rug Hookers meet at the library. All fiber artisans are welcome. If you're interested in handicrafts and rug hooking, call us for upcoming dates.

THERAPY DOG Every Saturday from 11am to noon, Minnie the therapy dog reads to the children at the library. Minnie gives a book as a gift to every child who reads to her five times.

CRAFT STAMP COLLECTORS CLUB The local stamp collectors' club meets from 10am to noon on the first Saturday of each month in the Recreation Centre conference room. For more information, please contact Pascale Giroux at 450-247-0294.

FILM CATALOG Your library has an extensive collection of DVD films. Become a member and borrow some free of charge.

WASTE BATTERIES Bring us your old batteries. We dispose of them in an environmentally-friendly way.

Hemmingford Organizations - Hemmingford Recreation Centre Committee *by Melissa Rennie*

In the Spring of 2024, we revived the Hemmingford Recreation Centre Committee non-profit organization. Though we are still getting started, we would like to share with you some of the things that we have organized so far:

- the Hemmingford Youth softball league,
- an adult softball pick-up game every Thursday,
- Hemmingfest,



And we are in the process of planning a Halloween/Comedy night on November 2nd, the Christmas market on November 30th, poinsettia fundraiser, Halloween/Christmas decorating contest and some workshops for our youth. Our mission is to empower the elderly, families and youth athletically, socially and intellectually, by creating positive experiences that fulfill the needs of our community and create lasting memories.

We will be an organization that not only serves the community, but one that works with other organizations within the community to offer different activities, programs and services to the community.

Partnership | We will work with a wide variety of partners and advocates for a combined quality effort.

Respectfulness | We respect the choices, beliefs and ideals of all people. We respect the role that families have in helping to shape these choices as well.

Diversity | We will not discriminate on the basis of race, ethnicity or religion. We seek to build relationships with and empower as many people as possible.

As we have just revamped the Recreation Centre Committee, we are still looking for board members, as well as different ideas, events, etc. So, if you have any ideas for the community, or are interested in being part of the committee, please send us an email at CentreRecHemmingford@outlook.com

We would also like to take this opportunity to thank everyone that came out and supported Hemmingfest. This event couldn't have happened without the generous donations from our sponsors. We have slowly started to plan for next year's Hemmingfest, and we are hoping to include a kid's event during the parade. Ideas and volunteers are always appreciated, so please send us an email.

We would like to thank the community for their continued support thus far, and we look forward to working with the community in the future.

Don't forget about the Halloween/Comedy night on November 2 featuring the amazing bilingual comedian, Mike Paterson from Just for Laughs. Advanced tickets sales are \$20. Send an email to Hemmingfordsoftball@outlook.com Ticket prices at the door will be \$25.



photo: Jean-François Dumouchel

Encore une merveilleuse édition du **Pinehill Woolgathering**, 14 et 15 septembre ! Une température idéale, des œuvres d'art inspirantes, de la bonne bouffe et des visiteurs fabuleux venus d'ici et d'ailleurs !



Le conte musical, **Pierre et le Loup**, a fait plus d'un heureux le weekend du 28 septembre. Non seulement petits et grands ont pu savourer la belle musique de Sergei Prokofiev mais les musiciens ont présenté aux petits une introduction à leurs instruments à vent classique.



ateliers
ART
HEMMINGFORD

Un grand merci à toutes les personnes qui sont venues participer à nos activités de création de cartes de souhaits et fabrication de couronnes. Merci aux municipalités du Village et du Canton de Hemmingford pour leur soutien. Et un grand bravo aux élèves pour leur participation à l'exposition de leurs œuvres durant notre journée **Portes ouvertes**, le 28 septembre.

C'est encore le temps de vous inscrire à nos ateliers d'automne.

Consultez notre site web : ateliersarthemmingford.ca

Pauline, Marie-Andrée, Evelyne et Helga





photo: Jean-François Dumouchel

Another wonderful edition of **Pinehill Woolgathering!**
Perfect weather, inspiring art and craft, great food and fabulous visitors from near and far!



The musical tale of **Peter and the Wolf** was a hit on the weekend of September 28. Not only did young and old enjoy the beautiful music of Sergei Prokofiev, but the musicians also gave the little ones an introduction to their classical wind instruments.



ateliers
ART
HEMMINGFORD

A big thank you to everyone who came and took part in our autumn greeting card and crown-making activities as well as to the municipalities of the Village and Township of Hemmingford for their support. And BRAVO to our students for participating in the exhibition of their work during our Open House. It was truly inspiring to see all your amazing pieces on display.

There's still time to register for some of our fall workshops.
Visit our website : ateliersarthemmingford.ca
Pauline, Marie-Andrée, Evelyne et Helga



L'Animalerie du Village – 528, rue Frontière 514 706-0630 par Susan Fisch

Depuis le 1er septembre dernier, l'Animalerie du Village a de nouveaux propriétaires : Catherine Brazeau de Chez Mlle Cath et Michael Pothier, gérant du rayon boucherie de Marchés Tradition. Michael et Catherine se sont rencontrés pour la première fois lorsqu'il a amené son chat chez Mlle Cath pour le faire toiletter. Elle s'est trompée de commande et a rasé le chat, à la grande consternation de Michael et du chat. Quatre ans plus tard, ils sont copropriétaires d'une entreprise et vivent ensemble.

En entrant dans le magasin, vous êtes accueilli par six chats résidents, dont quatre (trois femelles et un mâle, âgés de sept ans) doivent être donnés à de bons foyers. Les deux chats gris restants, Chester et Elsa, appartiennent au magasin. Pendant la journée, ils sont à l'extérieur et surveillent le voisinage. Et chaque matin, Elsa accompagne Michael au travail, veillant à ce qu'il ne se perde pas en chemin. Les deux chats rentrent ensuite à la maison pour la nuit, après une dure journée de jeu.

La vision de Michael et Catherine est d'apporter une approche plus jeune au magasin afin d'atteindre plus de clients. Il est important pour eux de maintenir un commerce local où les gens n'ont pas à sortir du village pour répondre aux besoins de leurs animaux de compagnie. Ils ont fait leurs recherches et, en plus de la nourriture régulière de qualité, ils offrent aussi de la nourriture pour les animaux diabétiques et hypoallergéniques ainsi que pour des problèmes digestifs. Dans la mesure du possible, ils privilégient les entreprises québécoises et canadiennes pour la nourriture, les gâteries et les jouets. Par exemple, dans leur barre d'os pour chiens, les produits Kyon sont fabriqués à la main à Montréal.

Actuellement, les produits Gabo et Ovenbake proviennent du Québec, et Boréale, leur meilleur vendeur, est basé en Ontario. Ils proposent également Blue Seal, qui est leur seul produit américain. En ce qui concerne les aliments en conserve, ils proposent Ovenbake et Boréale pour les chats et les chiens.

Michael et Catherine sont très conscients de la hausse des prix dans tous les secteurs et ils ont réussi à obtenir un accord avec Ovenbake pour une réduction de 5 \$ par poche de leurs produits. Bien sûr, il existe un programme de fidélité pour tous les produits canadiens - après 12 achats, le 13ème sac est gratuit.

En ce qui concerne la litière pour chats, Odorlock est également une entreprise canadienne qui a remporté le prix



du meilleur choix Protégez-vous 2023. Il s'agit d'un produit de grande qualité très agglomérant et inodore - un produit très efficace.

On y trouve aussi une variété de colliers, de gâteries et de jouets, ainsi que des produits contre les puces et les tiques pour les chats et les chiens, et des shampooings, dont le shampooing pour mouffette. Dans la section des jouets, il y a une telle variété et une telle gamme de prix que l'on essaie de trouver des jouets qui conviennent à tous les budgets.

Le magasin propose également de la nourriture pour poules pondeuses, oiseaux sauvages et domestiques, hamsters, foin pour lapins, chinchillas, etc. et accepte les commandes spéciales moyennant un acompte.

Le salon de toilettage Chez Mlle Cath est une partie très importante de l'entreprise. Si elle ne toilette plus les chats, car il faut deux, voire trois personnes pour toiletter un chat, tout son matériel est électrique et adapté à tous les chiens, y compris ceux qui ont des difficultés, qu'ils soient trop grands, qu'ils aient des problèmes de hanche ou autres, etc. Les horaires de toilettage sont flexibles. Appelez pour un rendez-vous.

Le magasin est ouvert du lundi au samedi, de 10h à 17h. N'hésitez pas à venir les voir si vous avez des questions.

Dans le passé, des personnes ont laissé des boîtes devant la porte du magasin ou dans le parking contenant des chats indésirables. S'il vous plaît, ne pas déposer vos animaux indésirables au magasin. Michael et Catherine sont tous deux très occupés et n'ont pas le temps de trouver un foyer pour vos animaux indésirables. Apportez-les plutôt à un refuge pour animaux. Agissez de manière responsable.

L'Halloween approche à grands pas. Le 31 octobre, tout le monde est le bienvenu au magasin pour recevoir ses sacs de friandises d'Halloween... pour les humains, les chats et les chiens. N'hésitez pas à venir faire un tour et à montrer vos costumes.

Nous souhaitons à Catherine et Michael beaucoup de succès dans leur nouvelle entreprise.

ÉRABLIÈRE
ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD
450 247-2774 • 514 923-4619
VENTE AU DÉTAIL
203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD



LOCAL ECONOMY

L'Animalerie du Village – by Susan Fisch

528, rue Frontière 514-706-0630

As of September 1st, the Animalerie du Village has new owners: Catherine Brazeau of Chez Mlle Cath and Michael Pothier, manager of the butcher department at Marchés Tradition. Michael and Catherine first met when he brought his cat to Chez Mlle Cath to be groomed. She mixed up the order and shaved the cat, much to Michael's, and the cat's dismay. Four years later, they are co-owners of a business and living together.

As you walk into the store, you are greeted by six resident cats, four of whom, (three females and a male, aged seven), are to be given away to good homes. The remaining two grey cats, Chester and Elsa, belong to the store. During the day they are outdoors, keeping an eye on the neighbourhood. And, every morning, Elsa accompanies Michael to work, making sure he doesn't get lost along the way. Then both cats go home for the night, after a hard day of play.

Michael and Catherine's vision is to bring a younger approach to the store in order to reach more customers. It is important for them is to maintain a local business where people don't have to go out of town for their pets' needs. They've done their research and along with quality regular food, they also carry food for diabetic and hypoallergenic pets and other digestive issues. Their focus is on Quebec and Canadian companies for petfood, treats and toys insofar as possible. For example, in their bone bar for dogs, Kyon products are handmade in Montreal.

Currently they carry Gabo and Ovenbake from Quebec, and Boréale, their best seller, is based in Ontario. They also carry Blue Seal, which is their only American product. In canned foods, they carry Ovenbake and Boréale for cats and dogs.

Michael and Catherine are very aware of rising prices everywhere and they have succeeded in getting a deal with Ovenbake for \$5 off per bag of their products. Of course, there is a loyalty programme on all Canadian products – after 12 purchases, the 13th bag is free.

In their cat litter, Odorlock is also a Canadian company that has won the Protégez-Vous 2023 Best Choice Award. It is highly agglomerating and odorless – a very effective product.

They also carry a variety of collars, treats and toys, as well as a range of flea and tick products for cats and dogs, and shampoos, including skunk shampoo. In the toys section, there is such a large variety and price range to choose from that they try to bring in toys to fit everyone's budget.

The store also carries food for laying hens, wild and house birds, hamsters, hay for rabbits, chinchillas, etc. and accepts special orders with a deposit.

Chez Mlle Cath grooming salon is a very important part of the business. While she no longer grooms cats, as it takes two, and sometimes three people to groom a cat, all her equipment is electric and adapted for all dogs, including dogs with difficulties,



whether they are too heavy, or have hip or other issues, etc. Grooming hours are flexible. Please call for an appointment.

The store is open from Monday to Saturday, from 10am to 5pm. Feel free to drop in if you have any questions.

In the past, people have left boxes in front of the door of the store or in the parking lot with unwanted pets. Please do not drop off your unwanted pets at the store. Michael and Catherine are both very busy and don't have time to find a home for your unwanted pets. Take them to an animal shelter instead. Please act responsibly.

Hallowe'en is just around the corner. On October 31st, everyone is welcome to the store to receive your Hallowe'en treat bags... for humans, cats and dogs alike. Feel free to come in to trick-or-treat and show off your costumes.

Wishing Catherine and Michael much success.

LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP
Pommes fraîches à vendre de
Mi-Août à Avril
Fresh apples for sale from
Mid-August to April

OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm
Magasin situé au / Store located at:
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com

CAMPAGNE DE FINANCEMENT POINSETTIA
POINSETTIA FUNDRAISER

6" 16\$ rouge ou blanc / red or white
12" 26\$ rouge / red
14" 32\$ rouge ou blanc / red or white

Pour commander 514-217-2562 ou
Dernier jour pour commander est
centrerechemmingford@outlook.com
le 23 novembre et la livraison est
le 29 et 30 novembre.
Tous les bénéfices sont reversés à
nos programmes sportifs locaux.

To order 514-217-2562 or
centrerechemmingford@outlook.com
Last day to order is
November 23rd and delivery is
November 29th and 30th
All proceeds go to our local
sport programs.




MWCN

Notre mission

Réunir des individus, des groupes communautaires, des organismes publics, des professionnels et des entreprises;

Former des partenariats et des liens au sein de la communauté de la Montérégie Ouest et avec ses voisins ;

Encourager l'apprentissage tout au long de la vie pour tous, des jeunes aux personnes âgées ;

Fournir des informations et des ressources pour promouvoir un meilleur accès aux services sociaux et de santé pour tous.

Ce que nous faisons

En collaboration avec les communautés de la Montérégie Ouest, nous fournissons des informations et des ressources afin de promouvoir un meilleur accès aux services sociaux et de santé pour tous.

- Ateliers
- Programmes d'exercices
- Soutien intergénérationnel
- Renforcement de la communauté par le biais d'excursions, de forums et d'événements sociaux.
- Apprentissage tout au long de la vie
- Soutien, recrutement et reconnaissance des bénévoles
- Employabilité : orienter les demandeurs d'emploi vers des partenaires et organiser des événements communautaires.
- Les services de santé mentale pour les jeunes s'adressent aux 16-35 ans et offrent un soutien diversifié dans les écoles secondaires et la formation pour adultes, y compris la zoothérapie.

Le positif du négatif et Serge par Serge Pagé

Oui, l'un est le contraire de l'autre. C'est l'ensemble de la vie. Chacun à sa fonction. Dans chacun est contenu l'autre. Leurs extrêmes peuvent être destructeurs. L'un comme l'autre peuvent se dilater et prendre plus de place. Comme le tout est dans tout, le point d'équilibre n'est pas statique, il se dilate, se déplace. Il est variable.

La nuit serait du côté négatif et le jour serait positif. Pourtant la nuit dans sa positivité nous permet de nous reposer, de refaire le plein d'énergie, elle sert au renouvellement et à la réparation des cellules. La nuit nous envoie sa fraîcheur, sa paix, son silence. Nos yeux se ferment et peuvent poser un nouveau regard, nos rêves nous propulsent dans un nouveau monde. Notre savoir nous apparaît et nous enseigne une méthode, une stratégie, une nouvelle façon de faire.

Il ne reste qu'à nous de trouver, découvrir le positif du côté négatif. Essayez avec l'hiver, l'invisible, la peur, la maladie, la guerre, etc.

Merci de partager vos trouvailles, vos réflexions.

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

**Installation de fosse septique
Champs d'épuration**

450 247-2269 www.jmexcavation.com

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE

**ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION**

Mécanique Hemmingford

645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Josée Lesmerises
thérapeute certifiée / certified therapist

Lithothérapie (pierres & cristaux)
Lithotherapy (stones & crystals)

Bain de son avec bols Tibétains authentiques
Sound bath with authentic Tibetan bowls

Sur rendez-vous seulement
By appointment only
514-623-2843



Hemmingford W.I. Branch honours local students

by Ruth Chalifoux

At the Closing Exercises of the Hemmingford Elementary School, held June 13, 2024, Hemmingford Branch Convener of Education, Carolyn Marlin, proudly presented plaques to Victor Stairs and Layla Stinson for achieving the highest academic results of the graduating Grade 6 class. Their names have been engraved on the W.I. Shield of Excellence for 2024.

Congratulations to Victor, Layla, and all the graduating Grade 6 students and our very best wishes for continued academic success.



The Positive of the Negative and Serge

by Serge Pagé translated by Susan Fisch

Yes, one is the opposite of the other. It is the whole of life. Each has its function. In each is contained the other. Their extremes can be destructive. Both can expand and take up more space. As the whole is in all, the point of equilibrium is not static, but expands and shifts. It is variable.

Night would be on the negative side, and day would be positive. Yet night, in its positivity, allows us to rest, to recharge our batteries, to renew and repair our cells. Night sends us its freshness, its peace, its silence. Our eyes close and we can take a fresh look. Our dreams propel us into a new world. Our knowledge appears and teaches us a method, a strategy, a new way of doing things.

It is up to us to find the positive in the negative. Try it with winter ... the invisible ... fear ... illness ... war ... etc.

Thank you for sharing your impressions, your thoughts.



MARIE-FRANCE HUPE
OSTEOPATHE D.O.

Bercail

OSTEOPATHIE

- Migraines
- Blessures/Injuries
- Commotions
- Maladies chroniques/
Chronic illnesses
- Grossesses/Pregnancies

• Bienvenue chez soi
• Your safe space

514-613-6144
www.bercailosteo.ca

Chemin Back Bush, Hemmingford



NOUS EMBAUCHONS

Machiniste, opérateur-riche, technicien-ne à l'ébavurage, technicien-ne à la finition, etc.

NOS AVANTAGES

Assurances collectives, programme d'aide aux employés, REER, prime de déplacement, programme bien-être et plus encore!

447 Rte 202, Hemmingford, Qc
450 247-2722
emplois.melocheinc.com



Stay warm with

MWCN and the SAB Coat Drive

Come pick up what you need,
items for the whole family
Free of charge for the Hemmingford community
Date Monday Oct 28 to Thursday Oct 31
Coats of all sizes, boots, mits, scarves and blankets

476 rue Frontière, Hemmingford, QC, J0L1H0

MWCN
Our mission
 To bring together individuals, community groups, public organizations, professionals, and businesses.
 To form partnerships and bonds within the Montérégie West community and with its neighbors.
 To encourage lifelong learning for everyone from the youth to the elderly.
 To provide information and resources to promote improved access to health and social services for all.

What we do
 Working with our Monteregie West communities, we provide information and resources to promote improved access to health and social services for everyone

- Workshops
- Exercise programs
- Inter-generational support
- Community-building through excursions, forums, and social events
- Life-long learning
- Volunteer support, recruitment, and recognition
- Employability : refers job seekers to partners and hosts community events.
- Youth Mental Health services target ages 16-35, offering diverse support in high schools and adult education, including pet therapy.



LES CONSEILS DE BRUN'O LEBAC

Un bac brun utile en automne!

Avec l'arrivée de l'automne, Compo-Haut-Richelieu rappelle aux citoyens qu'il est facile de se départir écologiquement des feuilles mortes et résidus de jardin grâce à la collecte de matières organiques.

Au cours de l'automne, déposez chaque semaine vos plants de légumes, vos feuilles et autres résidus végétaux. De cette façon, votre bac ne sera pas trop lourd ou trop plein pour la collecte.



La collecte par bac brun se fait toutes les semaines jusqu'en décembre. Ensuite, elle est effectuée aux deux semaines. Pour votre calendrier de collectes, consultez votre calendrier en ligne à compo.qc.ca/collectes.

Pour les grandes quantités de feuilles, une collecte spéciale se déroulera le samedi 2 novembre, dès 7h. Les feuilles devront être mises dans des sacs transparents, orange ou en papier.

SAVIEZ-VOUS QUE ...


Les téléviseurs sont soumis à la Responsabilité Élargie du Producteur (REP), obligeant les fabricants à financer leur collecte et recyclage? C'est ARPE-Québec qui gère ce processus pour les produits électroniques dans la province.

Pour se débarrasser d'un téléviseur non fonctionnel, il est crucial de le déposer dans un lieu de dépôt autorisé d'ARPE-Québec, comme les écocentres de Compo-Haut-Richelieu. Ce type d'appareil n'est pas accepté dans la collecte des déchets ni dans celle des gros rebuts.



Consultez compo.qc.ca/ecocentres pour les détails sur les écocentres et les produits acceptés.

Collectes à venir

		Jour de collecte	Fréquence de collecte
D	Déchets / Garbage	Mardi / Tuesday	Aux 2 semaines à l'année/ Every two weeks, all year long
R	Récupération / Recycling	Mardi / Tuesday	
C	Compostage / Compost	Lundi / Monday	Chaque semaine d'avril à novembre/ Every week from April to November
	Gros rebuts non valorisables / Large non-recoverable items	22 oct. et 19 nov. / Oct. 22 & Nov. 19	Chaque mois / Once a month
		✓ = matelas / mattress, divan / couch, tapis / carpet ⊗ = commode / dresser, toilette / toilet, télévision, etc.	

Aussi : Aucun surplus collecté en dehors des bacs roulants.

**Ferme
CARAVIAS
Farm**



Ulysses & Lynda
 @fermecaraviasfarm
450 247-2959

1119 RTE 219 N, HEMMINGFORD, QC

SERRURIERS GEORGES ENR.

**LOCKSMITHS
514 285-1232**

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS




COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**

QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com



BRUN'O'S TIPS

A very useful brown bin during fall!

Compo-Haut-Richelieu reminds that it is easy to get rid of leaves and garden waste ecologically with the collection of organic waste.

During fall, drop off your vegetable plants, leaves and other plant residues every week in your brown bin. This way, your bin won't be too heavy or too full for collection.



Organic waste collection is done every week until December. After that, it will be done every two weeks. For your collection calendar, consult your Guide in paper version or see your calendar online at compo.qc.ca/collectes.

For large quantities, a special collection will take place on Saturday, November 2, from 7 am. The sheets should be put in transparent, orange or paper bags.

DID YOU KNOW?

That televisions are subject to the Extended Producer Responsibility (EPR), requiring manufacturers to fund their collection and recycling? It is ARPE-Québec that manages this process for electronic products in the province.

To dispose of a non-functional TV, it is important to bring it to an authorized drop-off location of ARPE-Québec, such as the Compo-Haut-Richelieu ecocentres. This type of device is not accepted in the collection of waste or large scrap.

Consult compo.qc.ca/ecocentres for details on ecocentres and accepted products (French only). You may also visit recyclemyelectronics.ca/qc.



R Recyclage / Recycling

C Compostage / Compost

D Déchets / Garbage

Gros rebuts non valorisables / Large non-recoverable items

Feuilles / Leaves

OCTOBRE / OCTOBER						
Dim. Sun.	Lun. Mon.	Mar. Tue.	Mer. Wed.	Jeu. Thu.	Ven. Fri.	Sam. Sat.
		1 R	2	3	4	5
6	C	7	8 D	9	10	11
13	C	14	15 R	16	17	18
20	C	21	22 D	23	24	25
27	C	28	29 R	30	31	

NOVEMBRE / NOVEMBER						
Dim. Sun.	Lun. Mon.	Mar. Tue.	Mer. Wed.	Jeu. Thu.	Ven. Fri.	Sam. Sat.
					1	2
3	C	4	5 D	6	7	8
10	C	11	12 R	13	14	15
17	C	18	19 D	20	21	22
24	C	25	26 R	27	28	29

Note: No garbage deposited beside the bin will be collected.

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

- Lacolle
- Napierville
- Saint-Édourad
- Saint-Michel

Auto-cueillette / Kiosque
U-pick / Boutique

PETCH vergers
OUVERT jusqu'au
27 octobre

C.E.PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE
OUVERT LES FINS de SEMAINE / OPEN WEEKENDS

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com

Soins de pieds complets
Soulagement de vos inconforts

Complet foot care
Relief of your discomforts

Rachel Poisson
PODOLOGUE | PODOLOGIST
514.772.4495

SERVICE À DOMICILE - HOME SERVICE

Káposztás Tészta - Pâtes au chou - un plat hongrois

C'est un plat réconfortant par temps froid. Ma mère me l'a souvent servi pendant mon enfance. À l'âge adulte, je l'ai oublié, jusqu'à la visite de mon frère il y a quelques années. Il l'a cuisiné pour moi et je le fais depuis. Il me rappelle mon pays.

C'est délicieux avec une soupe chaude lors d'une journée froide. Et c'est vraiment facile à préparer. Vous pouvez le manger seul, comme nous le faisons dans mon enfance, et vous pouvez y ajouter des pois chiches, pour une saveur végétarienne, ou même des tranches de saucisses, pour un apport supplémentaire en protéines. J'ai même ajouté du parmesan râpé, mais ce n'est pas nécessaire. Vous pouvez également servir ce plat en accompagnement d'un rôti. C'est un plat polyvalent, délicieux et nourrissant.

Ingrédients :

- 1 oignon haché
- 1 tasse de chou râpé ou haché au robot culinaire
- 1 tasse de champignons en tranches
- 1 tasse de carotte râpée
- 1 tasse de pâtes au choix (blé entier, haricots, nouilles de quinoa, etc., selon votre goût)
- 4 cuillères à soupe d'huile d'olive
- 1 cuillère à café de poivre noir moulu au goût
- Sel au goût
- 1 œuf battu

Mode d'emploi :

- Mettez une casserole d'eau à feu moyen pour vos pâtes et ajoutez du sel.
- Pendant que l'eau bout, dans une poêle, faire revenir les oignons et les champignons dans l'huile, pendant environ 4 minutes. Remuer de temps en temps.
- Ajouter le chou et bien mélanger. Cuire pendant 2 à 3 minutes, puis ajouter les carottes. Bien mélanger, en intégrant tous les légumes et en remuant de temps en temps jusqu'à ce que tous les légumes soient cuits. Si nécessaire, ajoutez quelques cuillères à soupe d'eau, une à la fois, selon les besoins.
- L'eau doit maintenant bouillir. Mettez vos pâtes à cuire pendant que les légumes sont sautés et réglez votre minuteur selon les instructions de l'emballage.
- Une fois les pâtes cuites, égouttez-les bien et remettez-les dans la casserole vide. Versez l'œuf en filet sur les pâtes cuites et chaudes, en remuant constamment pour que toutes les pâtes soient enrobées et que l'œuf soit cuit.
- Une fois les légumes cuits, les mélanger aux pâtes.
- Servir comme repas ou en accompagnement d'une viande.
- Facultatif : vous pouvez ajouter des pois chiches pour une saveur végétarienne, ou des tranches de saucisse.
- Servir avec une salade verte.





Faites-vous entendre

En tant que membre de votre coopérative, donnez votre opinion.

Une consultation est en cours dans AccèsD.
Participez avant le 4 novembre 2024.



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

RECIPE CORNER *by Susan Fisch*

Kàposztàs Tészta – Pasta with Cabbage – a Hungarian dish

This is comfort food on a cold day. My mom served it often as I was growing up. As an adult I forgot about it, until my brother's visit a couple of years ago. He cooked it for me, and I've been making it ever since. It reminds me of home.

It is lovely with a hot soup entrée on a chilly day. And it is really easy to make. You can have it as a meal on its own, as we did when I was growing up, and you can add in chickpeas, for a vegetarian flavour, or even sliced sausages, for extra protein. I've even added grated parmesan, although it really isn't necessary. Or serve it as a side dish with a roast. It is a versatile meal and quite delicious and nutritious.

Ingredients:

- 1 onion chopped
- 1 cup Cabbage grated or chopped in food processor
- 1 cup Mushrooms sliced
- 1 cup Grated carrot
- 1 cup Pasta of your choice (bean, quinoa noodles, etc. add protein)
- 4 tbsp Olive Oil
- 1 tsp Ground Black pepper to taste
- Salt to taste
- 1 beaten egg

Directions:

- Put on a pot of water on medium heat for your pasta and add salt
- While the water boils, in a frying pan, sauté the onions and mushrooms in the oil, approximately 4 minutes. Stir occasionally.
- Add in cabbage and mix well. Cook for 2-3 minutes, then add in carrots. Stir well, integrating all the vegetables, and stirring occasionally until all the vegetables are fully cooked. If necessary, add a couple of tablespoons of water, one at a time, as needed.
- Your water must be boiling by now. Put your pasta on to cook while the veggies are sautéing and set your timer according to package instructions.
- Once the pasta is cooked, drain it well and put it back into the empty pot. Slowly drizzle the egg onto the hot cooked pasta, stirring constantly so that all the pasta is coated, and the egg is cooked.
- Once the veggies are cooked, mix them into the pasta.
- Serve as a meal, or as a side-dish with meat.
- Optional: you can add in chickpeas for a vegetarian flavour, or sliced sausage.
- Serve with a green salad.





Voice your opinion

Your cooperative wants to hear from you

Log on to AccèsD by November 4, 2024 to take part in the consultation.

**Desjardins**
Caisse des Seigneuries de la frontière

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

Les saisons changent rapidement, c'est déjà l'automne. Les couleurs changent, la température aussi. C'est un temps préparatif à une autre saison plus froide. Mais gardez votre sourire, votre bonne humeur, votre joie de vivre. Pourquoi? Je ne vous cache rien à propos de mes secrets. C'est parce que nous avons presque tout à très bon prix et surtout nous avons des personnes bénévoles très attentionnées à vous offrir le meilleur service.

Je ne vous ferai pas la nomenclature de tout ce que nous vous offrons mais, nous avons des lits de bébés à très bas prix et des carrosses. Nous avons aussi des coussins, des chaises, des tables de cuisine, de la vaisselle, des pots de fleurs, des jouets, des jeux, des casse-têtes, des cannes, des béquilles. À vous de découvrir tout l'étage inférieur du comptoir. Au premier étage, vous trouverez linges chauds, manteaux chauds, bas chaud, tout pour vous réchauffer... surtout notre chaleur humaine.

Merci à tous nos bénévoles, merci à vous qui venez magasiner, merci à vous qui nous apportez vos surplus propres et en bon état.

Nous n'acceptons pas les gros fauteuils, les télévisions, les matelas, les appareils qui ne fonctionnent pas ou qui sont endommagés. Nous ne sommes pas un centre de tri. Merci de tenir compte de cet avis.

Passez nous voir, nous rencontrer.

ATELIERS DE YOGA

Méditation

26 octobre; 23 novembre 8h30-9h30; \$5

Yoga sur chaise

26 octobre; 10h-1h; \$10

Yoga détente du corps et esprit

Samedi, 23 novembre;
10h -11h30; \$15

Intensif de yoga solstice d'hiver

3 matins ou 1 soir de mouvement,
respiration, méditation, réflexion
lundi-mardi-mercredi matins

9 - 10 -11 décembre

8h30-10h30 \$60 ou

mardi soir, 10 décembre

18h30-20h30; \$20

Elizabeth Chanona - 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Salle Église St. Luke's

531 av. Champlain Hemmingford

LE VIEUX-COUVENT

MAISON DE LA CULTURE RÉGIONALE INC

549 Frontière, Hemmingford, Québec

LUNCH DU MIDI

Levée de fonds par le comité du Vieux Couvent

LUNDI : 25 novembre et le 16 décembre

Lieu: Vieux-Couvent 549 Frontière

Servi à partir de : 11h30 Prix : 10\$

Soupe maison, sandwich et dessert.Café ou thé

Bienvenue à tous



MILITARY WHIST

TOURNOI DE CARTES

**Samedi le 19 octobre, 16 novembre
et 14 décembre 2024**

les portes seront ouvertes à 13h00; le jeu débutera
à 13h30.

Lieu : Salle communautaire St. Andrew
476 rue Frontière, Hemmingford

Levée de fonds :

Commandité par le comité du Vieux Couvent
Prix de présence, Table de tirage, moitié/moitié
Bienvenue à tous

ACTIVITÉS DE LA LÉGION

À partir du **17 octobre**, 19h, jeu de **fléchettes**,
équipes de 2, inscription : 10 \$,
tous les jeudis jusqu'au 10 avril 2025.

À partir du **5 octobre**, 12h30, tournoi de **crible**,
équipes de 2, premier samedi de chaque mois,
inscription : 10 \$ par mois, se termine le 5 avril 2025.
Trouvez un partenaire et venez vous joindre à nous.
Information : Nancy ou Terry.

25 octobre : début de la Campagne du coquelicot,
soyez fiers de porter un coquelicot durant cette période.

26 octobre : Poulet BBQ, de 17h à 18h. Pour emporter
seulement. Réservation : Lise, 514 705-2192.

26 octobre : 19h : Karaoké de l'Halloween,
prix pour le meilleur costume.

10 novembre : Cérémonie du Jour du Souvenir et dépôt
de couronnes, à 11h, au Cénotaphe. Vous êtes tous
invités à y assister pour perpétuer la mémoire de nos
camarades tombés au champ d'honneur.

26 octobre : Poulet BBQ, de 17h à 18. Pour emporter
seulement. Réservation : Lise, 514 705-2192.

30 novembre : Karaoké Rock and Roll, 19 h.

Tous les jeudis : hot-dogs de 16h30 à 18h30, préparés
par notre chef Susanne. Bienvenue à tous.

COMMUNITY SERVICES

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977

News from Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church
 @St-Romain comptoir familial - thrift store

The seasons are changing so fast. We are already in autumn. The colors are changing, and so is the weather. It's time to prepare for another, colder season. But don't lose your smile, your good mood and your joie de vivre. Why? I'm not keeping any secrets from you. It's because we have just about everything you will need, at a very good price. And, above all, we have volunteers who are very conscientious in offering you the best service.

I won't list everything we offer, but we have cribs and carriages at very low prices. We also have cushions, chairs, kitchen tables, dishes, flowerpots, toys, games, puzzles, canes and crutches. It's up to you to discover the entire lower level of the thrift store. On the first floor, you'll find warm clothes, warm coats, warm socks, everything to keep you warm... especially the warmth of our volunteers.

Thank you to all our volunteers, thank you to those of you who come to the store to shop, thank you to those of you who bring us your surplus goods, clean and in good condition.

We don't accept large armchairs, televisions, mattresses, appliances that don't work or are damaged. We are not a sorting center. Thank you for your understanding.

Come in and see us.

YOGA WORKSHOPS

Meditation

October 26; November 23
8:30-9:30am; \$5

Chair Yoga

October 26;
10am-1am; \$10

Restorative Yoga

Saturday, November 23;
10am -11:30am; \$15

Winter Solstice Yoga Intensive

3 mornings or 1 evening of movement,
breath, meditation, reflexion

Monday-Tuesday-Wednesday morning

December 9 - 10 - 11

8:30-10:30am \$60 or

Tuesday evening, December 10

6:30-8:30pm; \$20

Elizabeth Chanona - 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

St. Luke's Anglican Church Hall

531 Champlain St, Hemmingford

THE OLD CONVENT MAISON DE LA CULTURE RÉGIONALE INC

549 Frontière, Hemmingford, Québec

NOON LUNCHEON

Fundraiser by Old Convent Committee.

Monday : November 25 and December 16

Place: Old Convent 549 Frontière, Hemmingford,
Served from 11:30 Price : \$10.00

Homemade soup, sandwiches and dessert.
Coffee or tea



MILITARY WHIST

Saturday October 19th , November 16th ,
and December 14th 2024

Doors open at 1 o'clock;

Card game begins at 1:30 pm

Place: St. Andrew's community Hall
476 rue Frontière, Hemmingford

Fundraiser :

Sponsored by Old Convent Committee

Doors prizes, drawing table, 50/50.

Welcome all !

LEGION ACTIVITIES

Starting **October 17**, 7 PM, **Darts**, teams of 2.
Registration \$10, every Thursday till April 10, 2025.

Starting **October 5**, 12:30 PM, **Cribbage** tournament,
Teams of 2, First Saturday of every month.
Registration \$10 every month. Finishes April 5, 2025.
Find a partner and come and join us.
For further information see Nancy or Terry.

October 25 : Poppy Campaign starts, be proud of
wearing a Poppy during this time.

October 26 : BBQ Chicken, 5 to 6 PM, take-out only.
Reservation : Lise, 514 705-2192.

October 26 : Halloween Karaoke, 7 PM.
Prizes for best costume.

November 10 : Remembrance Day and Wreath
laying Ceremony, 11 AM, at Cenotaph. Everyone is
encouraged to attend to remember our Fallen Com-
rades.

November 30 : BBQ Chicken, 5 to 6 PM, take-out
only. Reservation : Lise, 514 705-2192.

November 30 : Rock and Roll Karaoke, 7 PM.

Every Thursday : hot dogs from 4:30 to 6:30 PM,
prepared by our Chef Susanne. *Everyone welcome.*

INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

PROCHAINE PARUTION / NEXT EDITION :

Date de tombée/ Submission deadline :
29 novembre / November 29

Date de distribution / Distribution date :
18 décembre / December 18

infohemmingford@gmail.com infohemmingford.org




RE/MAX
PERFORMANCE
AGENCE IMMOBILIÈRE



Michael Hadley
450 247-2773
Michael Hadley REMAX

PARTY D'HALLOWEEN ET SOIRÉE DE COMÉDIE
PRIX POUR LE MEILLEUR COSTUME (LE PLUS ORIGINAL, LE PLUS PEUREUX, LE MEILLEUR MAQUILLAGE)
AVEC L'INCROYABLE COMÉDIEN BILINGUE MIKE PATERSON (JUSTE POUR RIRE) SUIVI D'UNE DANSE AVEC PARTY CENTRAL - DJ SEAN
PRIX : BILLETS À L'AVANCE 20\$ EN ENVOYANT UN COURRIEL À HEMMINGFORDSOFTBALL@OUTLOOK.COM À LA PORTE: 25\$ BAR PAYANT
L'HEURE: OUVERTURE DES PORTES À 19H00 DÉBUT DU SPECTACLE À 20H00
QUAND: SAMEDI 2 NOVEMBRE OÙ: 476 FRONTIÈRE (DERRIÈRE LA COOPÉRATIVE)
TOUS LES PROFITS SERONT VERSÉS À DES ACTIVITÉS POUR LES JEUNES DE HEMMINGFORD

La vraie fibre locale, par des gens d'ici
Faster, Cheaper, Better. Locally owned Internet provider

On bat les offres rivales >
We have deals for you



1867 CH. DE LA RIVIÈRE, STE-CLOTILDE | 514.448.0773 | TARGO.CA



TARGO

CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION
S. PLANTE CHAUFFAGE INC.
• depuis 1989 •
SUBVENTION JUSQU'À 6275\$

PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ÉLIMINE LES ODEURS | ÉNERGIE PROPRE | ÉCOLOGIQUE ET 100% EFFICACE



SWITCH FROM OIL TO ELECTRIC HEATING
ELIMINATES ODOURS | CLEAN ENERGY | ECO-FRIENDLY & 100% EFFICIENT

- * PROGRAMME PROVINCIAL CHAUFFEZ VERT
- * PROGRAMME FÉDÉRAL MAISON PLUS VERTE
- * PROGRAMME CANADA GREENER HOMES INITIATIVE
- * PROGRAMME FÉDÉRAL PRÊT SANS INTÉRÊT
- * PROGRAMME CANADA GREENER HOMES GRANT

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE



CHAUFFEZ VERT
CMMTG Montréal: 514 626-5141 chauffagespc.com
Québec: 450 638-7185 info@chauffagespc.com



RE/MAX Platine
Agence immobilière

FRANCHISÉ INDÉPENDANT et AUTONOME
de RE/MAX Québec inc. patrick.wiltshire@remax-quebec.com

3, rue Saint-Pierre
Saint-Constant, Qc J5A 2E1
Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com



PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.



**Toujours au meilleur prix !
Always the best price !**

HEMMINGFORD



PARC SAFARI
Enwaye embarque!